

1

Menzite drankat

Refrain : Mila mamó ma

Menzite drankat
Dolou vav boaza,
Dolou vav boaza,
Menzite drankat
Dolou vav boaza.

Koj li gi dranká (bis)
Cha ida da vidja
Cha ida da vidja
Koj li gi dranká
Cha ida da vidja...

Traduction

Les chaudrons s'entrechoquent

Refrain : Ma chère maman
Les chaudrons s'entrechoquent
En bas, dans la vallée
Qu'est-ce qui provoque ce tintement
Je vais aller voir

2

Prela baba

Prela baba, prela baba, dve nedeli (bis)
Ta izprela tri kadeli
Nasnovala, nasnovala, Tri granjaka (bis)
Iztakala, tri lakatja (bis)
Sedna baba, sedna baba, van na praga (bis)
Soukman kroi, riza stjaga (bis)
Pousto platno, pousto platno, ne izliza (bis)
Ni za soukman, ni za riza ! (bis)
Grabna baba, grabna baba, kroilata (bis)
Skroi gastí na kotaka (bis)

Traduction

Ma grand-mère a filé de la laine
Ma grand-mère a filé de la laine
Pendant deux semaines
Elle en a préparé trois gros tas
Elle a tissé trois pièces de tissu
Puis elle s'est assise devant la porte
pour couper une jupe et une chemise
Ella a raté les patrons
A tout ramassé
Et a décidé de coudre
Des culottes courtes pour le chat

3

Novi pantalonki

Ot dnes imam vetche
Novi pantalonki.
V djobtcheto mi drankat
cemki i bonbonki

Ste zapratja vsitchki
Rokli na tavana
Da ne bi da hroumne
Njakoga na mama

Pak da me napravi
Galeno momitche-
Tche de ste se djana
Kat me vidi tchitcho ?

Az goljam sam vatche,
Nosja pantalonki,
V djobtcheto mi drankat
semki i bonbonki

Traduction

Mon nouveau pantalon

Aujourd'hui j'ai mis
Mon nouveau pantalon
Et dans la poche

Des grains de tournesol et des bonbons

Vite mes culottes courtes au grenier
Pour éviter que maman ait l'idée
De me les faire porter

Je ne veux pas
Que mon oncle me voit
En culottes courtes

Je suis grand déjà
Et je porte un pantalon
Avec des grains de tournesol et des bonbons
Dans la poche

4

Mila moja mamó

Mila moja mamó
Sladka i dobrička
Kak da kaja mamó
Kolko te običam

Tzeli nochi, znaja
Ti nad men si bdjala
V taja topla staja
Pesni si mi pjala

Ti si me outchila
Doumi da govorja
Ti si mi zakrila
Ti si mi opora

Traduction Maman

Maman
Ma tendre maman
Comment te dire
Combien je t'aime ?

Des nuits entières tu m'as veillé
Je sais
Et dans cette chambre qui respire la lumière
Tu m'as bercé de belles chansons

Tu m'as appris à parler
Tu es mon rempart
Et mon refuge

5

Vojnizi

Nie sme vojnizi
she varvim napred
levi desni, levi desni,
she varvim napred

Imame si poushki
ot papoura dragki
levi desni, levi desni
ste varvim napred

Imame si kontcheta
ot varbovi klontcheta
levi desni, levi desni
she varvim napred

Traduction

Les soldats

Refrain : En avant
Gauche, droite, gauche, droite
Nous marchons

Nous sommes des soldats

Nos fusils sont de bambou

Nos chevaux, des branches de saule

6

Tragnal Koss

Tragnal Koss
S dalag nos
Prez gorata gol i
Bos.

Toupa s krak-
Trak-trak-tak,
Kato sasht unak.

Hodil, hodil, pa se
Sprjal,
Tri koli mouhi izjal,
Toupnal s krak,
Tragnal pak-
Bré-bré, tche unak !

Traduction

Le merle

Le merle au long bec
Tout nu et déchaussé
Est parti dans la forêt
Il a tapé du pied
Trak, trak, trak
Comme un vrai héros

Il a longtemps marché
Et soudain s'est arrêté
Il a mangé une brouette de mouches
Il a tapé du pied et il est reparti
Quel héros

8

Mari bobo garbava

Refrain : Daj mi ja babo daj, daj , daj
Da ti stana rodnina

Mari babo garbava
Imach vnoutchka houbava

Ako ne mi ja dadech
Ti do outre che oumrech

Traduction

Grand-mère bossue

Refrain : donne-moi grand-mère, donne-moi
Pour que je fasse partie de la famille

Grand-mère bossue
Tu as une splendide petite-fille

Si tu ne me la donnes pas en mariage
Demain tu ne seras plus en vie

9

Ya kagi mi

Ya kagi mi oblatche le bjalo
Otdé idest, dé si mi létjalo ?
Ne vidja li tatkovî mi dvori
I né tchou li majka da govori

Sto li pravi mojto tchedo milo
S tchougdi horo s tchougdi hljab délilo
Ti kagi i, oblatché lé bjalo
Tché giv i zdrav si me ti vidjalo

I nosi i ot men mnogo zdravé
Mnogo mina, manitchko oстана
Nabligava v selo da se varna
Da se varna – majka da pregarna

Traduction

Dis-moi petit nuage

Dis-moi petit nuage blanc
D'où viens-tu et où vas-tu
N'aurais-tu pas vu la maison de mon père
Et entendu la voix de ma mère dire
« Que fait mon enfant
Avec ces étrangers
Qui partagent son pain ? »

Petit nuage blanc dit à ma mère
Que tu m'as vu et que je vais bien
Transmets-lui mes vœux de bonne santé
Et dis-lui que le jour de rentrer au village
Et de la serrer dans mes bras se rapproche

10

Tchasovnik

Refrain : Tik-tak, tiki taka

Stavajte detchiza

Ou doma tchasovnik traka

S laskavi streltchizi

Dve momtchenza podranili

Pliskat se s vodiza

Traduction

Le réveil-matin

Refrain : Tic-tac, tic et tac

Debout les enfants

A la maison le réveil-matin fait tic-tac

Et ses aiguilles brillent

Deux garçons qui se lèvent tôt

Se lavent à l'eau

11

Plela mi e mama

Plela mi e mama

Chareni tchorapki

Trak-trak, traka-traka

Chareni tchorapki

Dali da gi nosja

Dali da gi gledam

Trak-trak, traka-traka

Dali da gi gledam

Hajde da gi nosja
vsitchki da me gledat
trak-trak, traka-traka
vsitchki da me gledat

Traduction

Ma mère m'a tricoté

Ma mère m'a tricoté

De belles chaussettes colorées
Trak-trak, traka-traka
De belles chaussettes colorées

Vais-je les porter
Ou les regarder
Trak-trak, traka-traka
Vais-je les regarder

Bon je vais les porter
Pour qu'on me regarde
Trak-trak, traka-traka
Pour qu'on me regarde

12

Kogato bjah ovtchartché

Kogato bjah ovtchartché
I ovzite pasjah,
Bjah mnogo blagodaren,
Makar i siromah

Shtom poukneshé zorata,
Izkarvah gi navan
I svireh iz gorata,
Podprjan na njakoj pan.

I vremeto be kratko
Sas sharen mi kaval
I nikoga taj sladko
Ne sam ni jal, ni spal.

I dnes, kogato vigdam
Ovtchartché malko az,
Ne znam zasho zavigdam

I ohkam si bez glas.

Traduction

Quand j'étais berger

Quand j'étais berger
J'emmenais paître les brebis
J'étais pauvre mais heureux

A l'aube je sortais le troupeau
Et je jouais de la flûte
Assis sur un tronc d'arbre

Je ne voyais pas
Le temps passer
Et je ne me suis jamais
Senti aussi bien

Maintenant
Le vue d'un berger
Me rend nostalgique

13

Zajtchentzeto bjalo

Zajtchenzeto bjalo
Tzjal den si igralo
V blizkata goritchka
S edna sarnitchka

Vetché se stamnilo
Slantzeto se skrilo
Zajtcheto razbralo
Tche e zakasnijalo

Houknalo da bjaga
Kakto mou priljaga
No vav tamninata
Sbarkalo sledata

Sednalo da platche
Malkoto unatche
Na kogo da kage
Pat da mou pokage

Ej, vav tamninata
S lampitchka v rakata
Malkata svetoulka
Na stouretza boulka

Zaijtcheto vidjala
Patja mou ogrjala
Otistlo pri zajka
Svojta mila majka.

Traduction

Le lapin blanc

Le lapin blanc
A joué toute la journée
Dans le bocage voisin
Avec une chevrette

La nuit est déjà tombée
Et le soleil, couché
Lorsque le petit lapin a réalisé
Qu'il s'est attardé
Il s'est mis à courir
Aussi vite qu'il a pu
Mais dans l'obscurité
Il s'est perdu
Il s'est assis pour pleurer
A qui demander son chemin ?
Mais voilà, que dans l'obscurité
Avec une lanterne à la main
La petite luciole
Femme du grillon
A remarqué le petit lapin
Et l'a raccompagné
Jusqu'à chez Zaijka
Sa chère maman

14

Lulka

Sednala v gradina
Pod darvo Kalina
Roumena devojka

Tchoudna pesnopoika

Sednala zapjala
Lulka zaluljala
-Nani brattché, nani
santcho pak te kani

Santcho che ti prati
kontcheta krilati
svilena uzdiza
pastra kolesniza

Goste da mou otidech
tchoudo da si vidich
zjala palat s djoudjeta
s gougli i zvantcheta.

Traduction

Le berceau

Assise dans le jardin
À l'ombre d'un *Kalina*
Une jeune fille aux joues roses
Et à la voix de rossignol
S'est mise à chanter
Et à bercer l'enfant

Dors, mon petit frère, dors
Le marchand de sable t'enverra
Un char de toutes les couleurs
Tiré par des chevaux ailés aux rênes d'or

Ils t'emmèneront chez lui
Où tu verras, émerveillé,
Un beau château et des nains
Portant un chapeau pointu
Avec des clochettes

15

Houbava si, moja goro

Houbava si, moja goro
Mirichech na mladost,
No vseljavach v sarzata ni

Samo skrab i galost,
Kojto vednag te pogledne,
Toj vetchno galée,
Tche ne moge pod tvoite
Senki da iztlée,
A komouto stane nougda
Vetch da te ostavi,
Toj ne mogé, dordé e giv,
Da te zaboravi.

Traduction

Que tu es belle ma forêt

Que tu es belle ma forêt
Et ton ombre, fraîche
Je ne peux m'empêcher
De me souvenir du temps
Où nous étions désespérés
de savoir que nous allions
Mourir loin de toi

Que tu es belle ma forêt
Celui qui t'est arraché
Ne t'oublie jamais

16

Ej, ratchitchki

Ej, ratchitchki, ej gi dve
Te me sloushat naj-dobre
Ednata mie drougata,
A pak dvete litzeto

Taz raka e djasnata,
A pak tazi ljavata
Tzapa, tzapa ratchitchki
Toupa, toupas manitchki

Da se hvanem za ratze
Da napravim koleltze
Traka, traka koleltze
Touj e nasteto hortze

Traduction
Mes deux mains

Voici mes deux mains
Voilà les deux
Elles sont sages
Et obéissantes
L'une lave l'autre
Et les deux, le visage

Cette main est la main droite
Et celle-là, la gauche
Claquent, claquent mes mains
Claquent, claquent mes petites mains

Prenons-nous par la main
Et faisons une ronde
Tourne, tourne la ronde
C'est la danse « horo »
Que nous dansons

17

Chéjna

Refrain : Dzan, dzan, dzan, dzan (bis)

Snegnata partina

Nad smaltchanite poleta
Pejat veseli zvantcheta.
Pissana chejna premina
Snegnata partina.

Snegnata partina

Bjagat kontcheta igrivi,
Mjatat zaskregeni grivi.
Patjat v prespite se vie,
Seloto se krié.

Seloto se krié

Kashtitchki v snega se gouchat,
A komintchetata pouchat,

Sjakach babi sa zapreli
Pouhkavi kadeli.

Pouhkavi kadeli

Traduction

Le traîneau

Refrain : Dzan, dzan, dzan, dzan

Sur le chemin enneigé
Au-dessus des champs silencieux
Tintent les clochettes joyeuses
D'un traîneau coloré
Qui glisse

Sur le chemin enneigé
Les chevaux rapides
Ont la crinière gelée
Ils se fauillent dans la vallée
Le village est sous une épaisse couche de neige

Les maisons aussi
Seules les cheminées fument
Comme si des grand'mères filaient
De la laine

18 Shto po

Shto pobarza mlad tchelebija
Ta zaspà, ta ne vidja
Kakvo e tchoudo pomina.
Lale li si , zumbul li si
Gul li si

Traduction

Pourquoi ?

Pourquoi le jeune homme s'est-il dépêché ?
Il s'est endormi et n'a pas vu
La beauté passer à ses côtés
Tulipe ! Était-ce une tulipe ?
Une jacinthe ou une rose ?